

Prendre rendez-vous

- *Cabinet du docteur Leroy, bonjour.*
- Bonjour, Gilbert Martin à l'appareil. Suis-je bien chez le docteur Leroy ?
- *Oui, Monsieur. Que puis-je (faire) pour vous ?*
- Le médecin m'a fixé rendez-vous mardi prochain mais je me sens tellement mal que j'aimerais prendre rendez-vous plus tôt.
- *Pour une consultation au cabinet ?*
- Non, je préfère une visite à domicile.
- *Un instant s'il vous plaît, je consulte l'agenda du médecin... Est-ce que ça vous convient cet après-midi, à 16h15 ?*
- Oui, c'est parfait.
- *Pouvez-vous répéter votre nom s'il vous plaît ?*
- Martin. Gilbert Martin.
- *C'est noté, Monsieur. Bon courage.*
- Merci. Au revoir.

Structures communicatives: au téléphone

- | | |
|--|-----------------------------------|
| • appeler qqn → Je l' appelle. | • iemand opbellen, |
| • téléphoner à qqn → Je lui téléphone. | naar iemand telefoneren |
| • rappeler qqn → Je le rappelle. | • iemand terugbellen |
| • retéléphoner à qqn → Je lui retéléphone. | |
| • Ici le docteur X. | • U spreekt met dokter X. |
| • Docteur X à l'appareil. | |
| • Que puis-je (faire) pour vous ? | • Wat kan ik voor u doen? |
| • J'aimerais/je voudrais parler à ... | • Ik zou graag met ... spreken. |
| • C'est qui à l'appareil ? | • Wie heb ik aan de lijn? |
| • C'est de la part de qui ? | • Met wie spreek ik? |
| • Ne quittez pas. | • Blijf aan de lijn. |
| • Restez en ligne. | |
| • Je vous le/la passe. | • Ik verbind u met hem/haar door. |
| • Pouvez-vous répéter votre nom s.v.p. ? | • Kan u uw naam herhalen a.u.b.? |

- | | |
|---|--|
| • Pouvez-vous épeler votre nom de famille? | • Kan u uw familienaam spellen? |
| • Je vous entends très mal. | • Ik hoor u zeer slecht. |
| • Pourriez-vous parler plus fort ? | • Zou u wat luider kunnen praten? |
| • Pourrais-je prendre (un) rendez-vous ? | • Zou ik een afspraak kunnen maken? |
| • J'aimerais prendre (un) rendez-vous chez le docteur X le plus vite possible / au plus vite / aussi vite que possible. | • Ik zou graag zo snel mogelijk een afspraak maken met dokter X. |
| • Je vous appelle au sujet de ... | • Ik bel u i.v.m. ... |
| • Est-ce que le mardi 13 vous convient/arrange ? | • Past dinsdag de dertiende voor u? |
| • Ça m'arrange./Ça me convient. | • Dat past. |
| • Je vous remercie. | • Dank u. |
| • De rien. | • Graag gedaan. |
| • Je vous en prie. | |

→ Par deux, jouez un dialogue au téléphone. Le patient explique brièvement le problème et le médecin lui fixe rendez-vous.

Les symptômes (m.)

- *Bonjour, Monsieur.*
- Bonjour, Monsieur le docteur.
- *Asseyez-vous.*
- Merci.
- *Qu'est-ce qui vous amène ici?*
- Je crois que j'ai attrapé un rhume. Ça fait trois jours que j'ai le nez qui coule et que j'ai du mal à respirer. Je suis venu parce que j'ai l'impression que ça s'aggrave.
- *Avez-vous encore d'autres symptômes?*
- Oui, j'éternue tout le temps.

- *Avez-vous de la fièvre?*
- Je ne sais pas.
- *D'accord, je vais vous ausculter et je vais prendre votre température.*

1. Indiquez dans le dialogue les structures qu'on utilise pour décrire les symptômes.

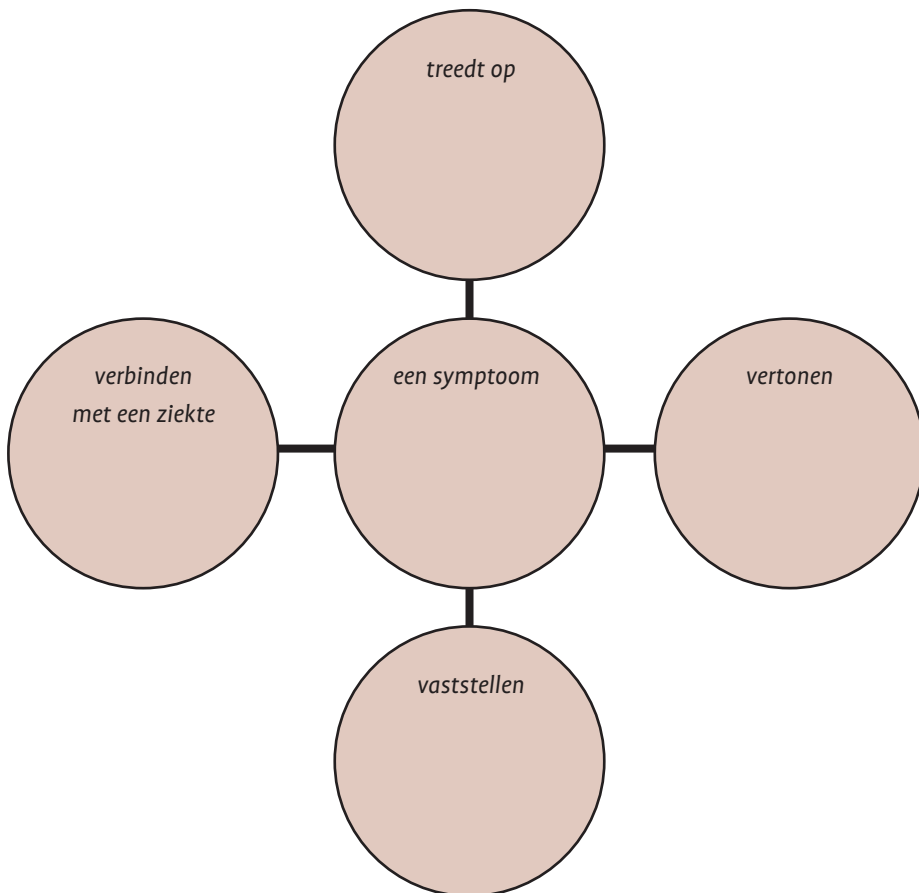
Remarquez qu'en français «Ik heb een loopneus.» se traduit par «J'ai le nez qui coule.»

On utilise l'article défini parce qu'à part le nez qui coule, on n'a pas d'autre nez.

On dit donc aussi: J'ai la gorge sèche. / J'ai le ventre dur.

↔ J'ai un ménisque déchiré. (un des quatre) / J'ai un oeil purulent. (un des deux)

2. Le patient est enrhumé. Quels symptômes du rhume ne sont pas mentionnés dans le texte?



Traduisez

1. Ik voel me niet goed.
2. Ik ben duizelig.
3. Ik ben misselijk.
4. Ik heb zure oprispingen.
5. Ik heb tintelingen in mijn vingers.
6. Ik heb spierpijn.
7. Ik heb huiduitslag.
8. Ik heb jeuk.
9. Ik heb een opgeblazen gevoel.
10. Ik ben meer moe dan gewoonlijk.

Utilisation de l'article défini

En français, on utilise l'article défini (le, la, les) devant les parties du corps lorsque le possesseur est évident et ne fait pas de doute.

Exemples :

J'ai des picotements dans **les** doigts.

Il s'est cassé **le** bras.

J'ai mal à **la** tête.

Utilisation de l'adjectif possessif

On emploie l'adjectif possessif (mon, ma, mes, ...) si la partie du corps est accompagnée d'un adjectif qualificatif (a) ou lorsque le nom désignant la partie du corps est le sujet de la phrase (b).

Exemples :

(a) J'ai mal à mon épaule blessée.

(b) Ma main est enflée.

La douleur

1. Localisation : Où se situe la douleur?
 - S'agit-il d'une douleur bien localisée ou d'une douleur diffuse et / ou (*uitstralend*) ?
 - Montrez-moi le point (*pijnlijk*).
2. Genre : De quel type de douleur s'agit-il ?
 - S'agit-il d'une douleur ou, par contre, d'une douleur chronique ?
 - Est-ce que c'est une douleur qui brûle / qui lance / qui serre / qui tire ?
 - Ça pique ! / Ça me tire ! / Ça m'opprime !
 - Ça me chatouille. / Ça me démange. J'ai tout le temps envie de me g..... le dos.

3. Périodicité : Est-ce que c'est une douleur constante ?
 - S'agit-il d'une douleur continue, permanente ou, par contre, d'une douleur p..... (= t.....) ?
 - La douleur des règles est une douleur p.....

4. Intensité : Sur une échelle de 1 à 10, quel score donneriez-vous à la douleur ?
 - indolore
 - une douleur f.....
 - une douleur m.....
 - une f..... douleur, une douleur v.....
 - une douleur épuisante, intolérable, déchirante

 - C'est sensible.
 - L'intensité varie.

Par deux, jouez le début de la conversation entre un patient qui présente les symptômes de la Covid-19 et son médecin. Le patient décrit ses symptômes et le médecin pose des questions sur la douleur.

Poser des questions

A. Questions à *oui* ou *non*

Pour poser une question à *oui* ou *non*, vous pouvez utiliser l'intonation (1), *est-ce que* (2) ou l'inversion (3).

- (1) Vous avez mal ?
- (2) Est-ce que vous avez mal ?
- (3) Avez-vous mal ?

Si le sujet n'est pas un pronom personnel (*je, tu, il, elle, on, nous, vous, ils, elles*), vous devez utiliser *est-ce que* (2) ou l'inversion complexe (3').

- (2) Est-ce que votre fille a mal ?
- (3') Votre fille a-t-elle mal ?

B. Questions avec un mot interrogatif (qui, quand, pourquoi, ...)

Pour poser correctement une telle question, commencez votre phrase par le mot interrogatif et utilisez *est-ce que* (2) ou l'inversion (3).

(2) Où est-ce que vous avez mal ?

(3) Où avez-vous mal ?

Si vous utilisez l'intonation et que vous mettez le mot interrogatif à la fin de la phrase, votre question est beaucoup moins formelle.

(1) Vous avez mal où ?

Si le sujet n'est pas un pronom personnel (*je, tu, il, elle, on, nous, vous, ils, elles*), vous devez utiliser *est-ce que* (2) ou l'inversion complexe (3').

(2) Où est-ce que votre fille a mal ?

(3') Où votre fille a-t-elle mal ?

Traduisez de manière à formuler des questions polies et grammaticalement correctes.

1. Kan u uw symptomen beschrijven ?
2. Heeft u moeilijkheden om in te slapen?
3. Is uw dochter vaak ziek?
4. Heeft uw man overgegeven?
5. Is uw stoelgang (= les selles, f.) normaal?

6. Hoe voelt u zich op dit moment?
7. Waarom bent u niet vroeger gekomen?
8. Hoe lang neemt uw zoon die medicijnen al?

La traduction de wat

A. wat = lijdend voorwerp

in een directe vraag:

Wat zegt u? → Qu'est-ce que vous dites ? / Que dites-vous ?

La tournure « Vous dites quoi ? » relève de l'oral et n'est pas à sa place dans un contexte plus formel.

in een indirecte vraag:

Ik begrijp niet wat u zegt. → Je ne comprends pas ce que vous dites.

B. wat = onderwerp

in een directe vraag:

Wat gaat er niet? → Qu'est-ce qui ne va pas ?

in een indirecte vraag:

Ik vraag me af wat er niet gaat. → Je me demande ce qui ne va pas.

C. wat wordt gevolgd door het werkwoord *zijn* en een zelfstandig naamwoord

in een directe vraag:

Wat zijn haar symptomen? → Quels sont ses symptômes ?

in een indirecte vraag:

Ik zou moeten weten wat haar symptomen zijn. → Je devrais savoir quels sont ses symptômes.

Traduisez correctement :

1. Wat brengt u hier?
2. Wat zijn uw klachten?
3. Wat is de naam van uw huisarts?
4. Wat hindert u het meest? Uw hoest of uw keelpijn?
5. Ze weet niet meer wat ze genomen heeft tegen de pijn.
6. Mijn vader vraagt wat het telefoonnummer van de dokter van wacht is.

L'anamnèse

Quelles sont les questions que le médecin pose pendant l'anamnèse ?

- Raison de la consultation :
Wat is er aan de hand? / Wat brengt u hier?

- Symptômes et leur évolution :
Wanneer zijn de symptomen opgetreden? / Hoe lang heeft u al pijn? / Maakt de pijn u 's nachts wakker?
- Antécédents médicaux personnels et familiaux :
Welke kinderziekten heeft u gehad?

Liez les mots à leur traduction

mazelen	la rubéole
rode hond	la varicelle
windpokken	la coqueluche
roodvonk	la rougeole
kroep	la scarlatine
kinkhoest	les oreillons
bof	la diphtérie respiratoire

Bent u ingeënt tegen ... ?

Liez les mots à leur traduction

baarmoederhalskanker	la méningite
griep	la polio(myélite)
hepatitis	la grippe
hersenvliesontsteking	le cancer du col de l'utérus
kinderverlamming	la tuberculose
tetanus	la typhoïde
tuberculose	l'hépatite (f)
tyfus	la variole
pokken	le tétanos